

provvidenze per favorire l'incremento delle attività industriali in Regione, è autorizzato, nell'esercizio 1965, il limite di impegno di Lire 100 milioni.

Al complessivo onere di Lire 1 miliardo derivante dalla presente legge si provvede mediante stanziamenti da iscriversi negli stati di previsione della spesa della Regione in misura di Lire 100 milioni a carico di ciascuno degli esercizi finanziari dal 1965 al 1974.

#### Art. 2

Alla copertura dell'onere di Lire 100 milioni a carico dell'esercizio 1965 si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo iscritto al capitolo n. 56 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

Gli stanziamenti disposti in attuazione della presente legge ed eventualmente non impegnati non decadono al termine dei corrispondenti esercizi finanziari, fino a quando, a giudizio della Giunta regionale, permanga la necessità delle spese relative.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 4 ottobre 1965

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
BIANCHI

LEGGE REGIONALE 4 ottobre 1965, n. 11

**Nuove agevolazioni per insediamenti industriali in Regione.**

II CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

#### Art. 1

Ai fini di agevolare nuovi insediamenti industriali e lo sviluppo di attività imprenditoriali nel Trentino - Alto Adige, la Regione è autorizzata a concorrere, secondo le norme degli articoli seguenti, nell'acquisto e nell'apprestamento di aree e nu-

fund Maßnahmen zur Förderung der Industrietätigkeit in der Region wird im Finanzjahr 1965 zur Ausgabengrenze von 100 Millionen Lire ermächtigt.

Die aus diesem Gesetz erwachsende Gesamtbelastung von 1 Milliarde Lire wird durch Ansätze gedeckt, die in den Voranschlägen der Ausgaben der Region in Höhe von 100 Millionen Lire zu Lasten eines jeden Finanzjahres von 1965 bis 1974 einzutragen sind.

#### Art. 2

Die Ausgabe von 100 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1965 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 56 des Voranschlages der Ausgaben für das genannte Finanzjahr eingetragenen Betrag gedeckt.

Die in Durchführung dieses Gesetzes verfügbaren und allenfalls nicht verpflichteten Ansätze verfallen bei Abschluß der entsprechenden Finanzjahre nicht, solange nach Ansicht des Regionalausschusses die Notwendigkeit der entsprechenden Ausgaben besteht.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 4. Oktober 1965

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
BIANCHI

REGIONALGESETZ vom 4. Oktober 1965, Nr. 11

**Neue Erleichterungen für die Ansiedlung von Industriebetrieben in der Region.**

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

#### Art. 1

Um die Ansiedlung neuer Industriebetriebe und die Entfaltung der Unternehmertätigkeit in der Region Trentino - Tiroler Etschland zu erleichtern, ist die Region ermächtigt, nach den Bestimmungen der nachfolgenden Artikel zum Ankauf und zur Bereitstellung von Industrieflächen und

clei di interesse industriale affettuati da Comuni, Consorzi di Comuni e Consorzi fra Comuni e altri enti pubblici.

#### Art. 2

Il concorso previsto all'articolo seguente è concesso per operazioni di mutuo destinate a finanziare le spese occorrenti per le seguenti realizzazioni:

- a) acquisto di terreni vincolati ad uso industriale, incluse le spese per imposte e notari di trasferimento;
- b) sistemazione generale delle aree e dei nuclei di interesse industriale per il necessario adattamento a tale utilizzo ed apprestamento delle attrezzature tecniche indispensabili.

#### Art. 3

La Regione può concedere un concorso rateale costante in misura non superiore al nove per cento annuo, per la durata di anni quindici, nel pagamento dell'importo del mutuo da accendersi da parte dell'ente beneficiario presso l'Istituto di credito fondiario della Regione tridentina in Trento.

#### Art. 4

Per ottenere le agevolazioni di cui alla presente legge, gli enti indicati all'art. 1 devono inoltrare alla Giunta regionale le domande di contributo, accompagnate dalla seguente documentazione:

- a) copia della deliberazione del Consiglio comunale, o degli organi competenti qualora si tratti di Consorzio, riportante l'approvazione del progetto relativo alle realizzazioni di cui alle lettere a) o b) dell'articolo 2, l'impegno finanziario dell'ente, le caratteristiche dell'iniziativa e la determinazione di chiedere il concorso regionale, unitamente alla dichiarazione di massima di concedibilità del mutuo rilasciata dall'Istituto di credito fondiario della Regione tridentina;
- b) relazione tecnico-finanziaria degli acquisti, delle opere e degli impianti che i beneficiari intendono effettuare e relativi progetti planimetrici.

#### Art. 5

La concessione del concorso è disposta con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta.

Il Presidente della Giunta regionale dispone, con successivo decreto, la liquidazione del concorso, a

Industriezentren durch Gemeinden, Gemeindekonsortien und Konsortien zwischen Gemeinden und anderen öffentlichen Körperschaften beizutragen.

#### Art. 2

Der im nachfolgenden Artikel vorgesehene Beitrag wird für Darlehensgeschäfte gewährt, die zur Finanzierung der erforderlichen Ausgaben für folgende Vorhaben bestimmt sind:

- a) Ankauf von Grundstücken für Industriezwecke einschließlich der Ausgaben für Steuern und notarielle Überschreibung;
- b) allgemeine Instandsetzung der Industrieflächen und Industriezentren für die notwendige Anpassung an diese Verwendung und Bereitstellung der unerläßlichen technischen Einrichtungen.

#### Art. 3

Die Region kann einen ständigen Ratenbeitrag im Ausmaß von nicht über neun vom Hundert jährlich für die Dauer von fünfzehn Jahren zur Zahlung des Darlehens gewähren, das von der begünstigten Körperschaft bei der Bodenkreditanstalt der Tridentinischen Region in Trient aufzunehmen ist.

#### Art. 4

Um die Begünstigungen nach diesem Gesetz zu erlangen, müssen die im Art. 1 genannten Körperschaften beim Regionalausschuß die Beitragsgesuche mit folgenden Unterlagen einreichen:

- a) Abschrift des Beschlusses des Gemeinderates oder der zuständigen Organe, wenn es sich um ein Konsortium handelt, mit der Genehmigung des Projektes für die Vorhaben nach den Buchstaben a) oder b) des Art. 2, mit der finanziellen Verpflichtung der Körperschaft, mit den Merkmalen des Vorhabens und mit der Entschliebung, den Regionalbeitrag zu beantragen, zusammen mit der grundsätzlichen Erklärung der Bodenkreditanstalt der Tridentinischen Region, daß das Darlehen gewährt werden kann;
- b) technisch-finanzieller Bericht über die Ankäufe, Bauten und Anlagen, welche die Begünstigten durchzuführen beabsichtigen, und entsprechende Geländepläne.

#### Art. 5

Die Gewährung des Beitrages wird mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses verfügt.

Der Präsident des Regionalausschusses verfügt mit nachfolgendem Dekret die Liquidierung des Beitrages auf Grund einer mit Belegen nachgewie-

seguito di accertamento documentato dell'acquisto e della regolare esecuzione delle opere ammesse a contributo; in quest'ultimo caso, e cioè quando trattasi delle opere previste alla lettera *b*) dell'articolo 2, l'accertamento viene effettuato - tramite i propri organi tecnici - dall'Istituto di credito fondiario della Regione tridentina.

Il concorso viene corrisposto direttamente all'Istituto mutuante.

Il concorso potrà essere concesso anche ove l'acquisto di cui alla lettera *a*) e le opere di cui alla lettera *b*) dell'articolo 2 siano avvenuti prima dell'entrata in vigore della legge, comunque non anteriormente al 1° gennaio 1965.

#### Art. 6

Il provvedimento di concessione approva anche il relativo progetto per le realizzazioni di cui alle lettere *a*) e *b*) dell'articolo 2 ed implica ad ogni effetto la dichiarazione di pubblica utilità ai sensi della legge regionale 17 maggio 1956, n. 7.

Il predetto decreto può inoltre contenere la dichiarazione di urgenza ed indifferibilità prevista dalla legge regionale 14 maggio 1963, n. 10; in tal caso dovrà osservarsi la procedura prevista da detta legge.

Nella determinazione dell'indennità non si tiene conto dell'incremento di valore verificatosi in seguito alla destinazione ad uso industriale dei terreni.

#### Art. 7

Le aree edificatorie delle zone e dei nuclei di interesse industriale vanno riservate all'insediamento di impianti tecnicamente organizzati per la produzione di beni e servizi.

Gli enti beneficiari sono impegnati a mantenere la destinazione ad uso industriale delle aree e dei nuclei, realizzati con il concorso della presente legge, per un periodo di venticinque anni; tale destinazione non potrà venir mutata senza il preventivo benestare della Giunta regionale e deve essere comunque riservata ad uso pubblico.

Il vincolo di indisponibilità viene annotato nel Libro Fondiario ad istanza della Regione e del beneficiario del concorso regionale.

#### Art. 8

La Giunta regionale è autorizzata a concedere ai Comuni che si trovino nell'impossibilità di stipulare mutui per i fini di cui alla presente legge per

senen Feststellung des Ankaufes und der ordnungsgemäßen Durchführung der zum Beitrag zugelassenen Bauten; in diesem letzteren Falle, nämlich im Falle der Bauten nach Art. 2 Buchstabe *b*), wird die Feststellung von der Bodenkreditanstalt der Tridentinischen Region durch ihre technischen Organe vorgenommen.

Der Beitrag wird unmittelbar der Darlehensanstalt ausbezahlt.

Der Beitrag kann auch gewährt werden, wenn der Ankauf nach Buchstabe *a*) und die Bauten nach Buchstabe *b*) des Art. 2 vor Inkrafttreten dieses Gesetzes, jedoch nicht vor dem 1. Januar 1965 durchgeführt wurden.

#### Art. 6

Mit der Maßnahme über die Gewährung wird auch das entsprechende Projekt für die Vorhaben nach Art. 2 Buchstabe *a*) und *b*) genehmigt; sie gilt für jede Wirkung als Erklärung der Gemeinnützigkeit im Sinne des Regionalgesetzes vom 17. Mai 1956, Nr. 7.

Das genannte Dekret kann außerdem die im Regionalgesetz vom 14. Mai 1963, Nr. 10 vorgesehene Erklärung der Dringlichkeit und Unaufschiebbarkeit enthalten; in diesem Falle muß das im genannten Gesetz vorgesehene Verfahren befolgt werden.

Bei der Festlegung der Entschädigung wird der Wertzuwachs nicht berücksichtigt, der sich infolge der Bestimmung der Grundstücke zu Industriezwecken ergeben hat.

#### Art. 7

Die Baugründe der Industriezonen und Industriezentren sind der Ansiedlung von Anlagen vorzubehalten, die für die Erzeugung von Gütern und Diensten technisch eingerichtet sind.

Die begünstigten Körperschaften sind verpflichtet, die industrielle Zweckbestimmung der mit dem Beitrag nach diesem Gesetz errichteten Flächen und Zentren für einen Zeitraum von fünfundzwanzig Jahren aufrechtzuerhalten; diese Zweckbestimmung darf ohne vorherige Zustimmung des Regionalaussschusses nicht geändert werden und muß jedenfalls dem Gemeingebrauch vorbehalten werden.

Die Unverfügbarkeit wird auf Antrag der Region und des Beziehers der Regionalbeitrages im Grundbuch angemerkt.

#### Art. 8

Der Regionalaussschuß ist ermächtigt, den Gemeinden, die nicht in der Lage sind, für die Zwecke nach diesem Gesetz für die Gesamtkosten der zu

l'intero costo delle opere da realizzare, per mancanza di sufficienti garanzie mediante delegazioni di imposte, e che ne facciano domanda, un contributo in conto capitale fino al 70 per cento dell'ammontare del costo preventivato delle operazioni di cui al precedente articolo 2. Tale contributo è cumulabile con il concorso sul mutuo da accendersi ai sensi del precedente articolo 3, per l'ammontare pari alla differenza del costo delle operazioni ammesse a contributo.

#### Art. 9

Le funzioni previste dagli articoli 4, 5, 6, 7, 8, della presente legge sono esercitate dalle Province di Trento e Bolzano, per delega della Regione.

A tale fine, sul limite d'impegno di cui al successivo articolo 10, sono disposte assegnazioni annuali in parti uguali a favore delle Province di Trento e di Bolzano.

Gli stanziamenti autorizzati, non impegnati nel corso del rispettivo esercizio finanziario, saranno trasferiti all'esercizio successivo ed utilizzati secondo le destinazioni indicate nella legge regionale.

Nell'esercizio delle funzioni delegate le Giunte provinciali devono attenersi alle direttive che potranno essere impartite dalla Giunta regionale.

Copia dei provvedimenti adottati dai Presidenti delle Giunte provinciali deve essere inoltrata, entro dieci giorni, al Presidente della Giunta regionale. Quest'ultimo, ove ritenga un provvedimento non conforme alla presente legge o alle direttive impartite, trasmette entro dieci giorni le sue osservazioni all'organo di controllo di legittimità ed alla Giunta provinciale competente.

Contro i provvedimenti dell'ente delegato è ammesso ricorso alla Giunta regionale che decide in via definitiva. Il termine per ricorrere è di trenta giorni dalla conoscenza del provvedimento.

La Giunta regionale può sempre sostituirsi alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inerzia o di violazione della presente legge e delle direttive regionali.

#### Art. 10

Per la concessione dei contributi di cui all'articolo 8 è disposto lo stanziamento di lire 50 milioni a carico dell'esercizio 1965.

Per la concessione del concorso di cui agli articoli 3 e 8 è autorizzato il limite d'impegno di lire

errichtenden Bauten aus Mangel an genügender Sicherstellung durch Steuerübertragung Darlehen aufzunehmen, und die darum ansuchen, einen Kapitalbeitrag bis zu 70 vom Hundert des Betrages der veranschlagten Kosten der Vorhaben nach dem vorhergehenden Art. 2 zu gewähren. Dieser Beitrag kann mit dem Beitrag auf das im Sinne des vorhergehenden Art. 3 aufzunehmende Darlehen in Höhe der Differenz der Kosten der zum Beitrag zugelassenen Vorhaben gehäuft werden.

#### Art. 9

Die in den Art. 4, 5, 6, 7 und 8 dieses Gesetzes vorgesehenen Obliegenheiten werden von den Provinzen Trient und Bozen auf Grund der Übertragung durch die Region ausgeübt.

Zu diesem Zwecke werden im Rahmen der Verpflichtungsgrenze gemäß dem nachfolgenden Artikel 10 jährliche Zuweisungen zu Gunsten der Provinzen Trient und Bozen zu gleichen Teilen verfügt.

Die bewilligten Ansätze, die im Laufe des entsprechenden Finanzjahres nicht verpflichtet werden, werden auf das nachfolgende Finanzjahr übertragen und nach den im Regionalgesetz angegebenen Bestimmungen verwendet.

In der Ausübung der übertragenen Befugnisse müssen sich die Landesausschüsse an die Richtlinien halten, die vom Regionalausschuß erteilt werden können.

Eine Abschrift der von den Präsidenten der Landesausschüsse getroffenen Maßnahmen muß binnen zehn Tagen dem Präsidenten des Regionalausschusses übermittelt werden. Falls dieser letztere der Ansicht ist, daß eine Maßnahme diesem Gesetz oder den erteilten Richtlinien widerspricht, so übermittelt er binnen zehn Tagen seine Bemerkungen dem Organ für die Gesetzmäßigkeitskontrolle und dem zuständigen Landesausschuß.

Gegen die Maßnahmen der beauftragten Körperschaft ist die Berufung an den Regionalausschuß zulässig, der endgültig entscheidet. Die Berufungsfrist beträgt dreißig Tage nach Kenntnis der Maßnahme.

Der Regionalausschuß kann in der Ausübung der übertragenen Befugnisse bei fortdauernder Untätigkeit oder bei Verletzung dieses Gesetzes und der regionalen Richtlinien immer an die Stelle der Landesausschüsse treten.

#### Art. 10

Für die Gewährung der Beiträge nach Art. 8 wird der Ansatz von 50 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1965 verfügt.

Für die Gewährung des Betrages nach den Art. 3 und 8 wird zur Verpflichtungsgrenze von

50 milioni a carico dell'esercizio 1966 e di lire 25 milioni a carico dell'esercizio 1967.

Alla complessiva spesa di Lire 1.175 milioni occorrente per l'attuazione della presente legge si provvede mediante stanziamenti da iscriversi nel bilancio della Regione in misura di Lire 50 milioni a carico degli esercizi finanziari 1965 e 1966, di Lire 75 milioni a carico di ciascuno degli esercizi finanziari dal 1967 al 1980 e di Lire 25 milioni a carico dell'esercizio finanziario 1981.

Alla copertura dell'onere di Lire 50 milioni a carico dell'esercizio finanziario 1965 si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al capitolo n. 56 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 4 ottobre 1965

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
BIANCHI

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 20 settembre 1965, n. 159

**Autorizzazione al signor Ninfo Dalmeri ad esercitare la pesca della trota e del coregone in epoca di divieto.**

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE

Visti l'art. 4 n. 11 della legge costituzionale 26 febbraio 1948 n. 5 e il D.P.R. 30 giugno 1951, n. 574;

Visti gli artt. 14 e 17 del regolamento sulla pesca fluviale e lacuale di cui il R.D. 22 novembre 1914 n. 1486 ed il T.U. delle leggi sulla pesca approvato con R.D. 8 ottobre 1931, n. 1604;

Vista la domanda 10 settembre 1965 del signor Ninfo Dalmeri, tendente ad ottenere l'autorizzazione ad esercitare la pesca della trota e del coregone in epoca di divieto a scopo di fecondazione artificiale e di piscicoltura;

50 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1966 und von 25 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1967 ermächtigt.

Die zur Durchführung dieses Gesetzes notwendige Gesamtausgabe von 1.175 Millionen Lire wird durch Ansätze gedeckt, die im Haushalt der Region in Höhe von 50 Millionen Lire zu Lasten der Finanzjahre 1965 und 1966, von 75 Millionen Lire zu Lasten eines jeden Finanzjahres von 1967 bis 1980 und von 25 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1981 einzutragen sind.

Die Ausgabe von 50 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1965 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 56 des Voranschlages der Ausgaben für das genannte Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 4. Oktober 1965

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
BIANCHI

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 20. September 1965, Nr. 159

**Ermächtigung an Herrn Ninfo Dalmeri, während der Schonzeit die Forellen- und Blaufelchenfischerei auszuüben.**

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSCHUSSES TRENINO - TIROLER ETSCHLAND

Nach Einsichtnahme in den Art. 4 Z. 11 des Verfassungsgesetzes vom 26. Februar 1948, Nr. 5 und in das Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1951, Nr. 574;

Nach Einsichtnahme in die Art. 14 und 17 der mit kgl. Dekret vom 22. November 1914, Nummer 1486 genehmigten Verordnung über die See- und Flußfischerei und in den mit kgl. Dekret vom 8. Oktober 1931, Nr. 1604 genehmigten Einheits-text der Gesetze über die Fischerei;

Nach Einsichtnahme in das Gesuch des Herrn Ninfo Dalmeri, Inhaber des Eigenfischereirechtes im Caldonazosee, vom 10. September 1965 um Erlangung der Ermächtigung, während der Schonzeit die Forellen- und Blaufelchenfischerei zu Zweck-